

译注

古今觀止



译注

古史觀



(赣) 新登字第005号

书 名:译注《古文观止》

(修订本)

[清]吴楚材 吴调侯 选

刘世南 唐满先 译注

出 版:百花洲文艺出版社(南昌市新魏路5号)

原 版:江西人民出版社

经 销:各地新华书店

印 刷:江西新华印刷二厂

开 本:787×1092mm 1/32

印 张:30.5

字 数:70万

版 次:1996年5月新1版第4次印刷

印 数:50,001—60,000

定 价:26.00元

ISBN 7-80579-086-8/I·69

邮政编码:330002

(江西文艺版图书凡属印刷、装订错误请随时向承印厂调换)

前 言

《古文观止》对今天的青年读者来说，是比较陌生的。它是清初康熙年间吴楚材、吴调侯两人编选的，全书共二百二十二篇，大体上把历代较为优秀的古代散文选出来了。由于所选文章颇有代表性，旧社会的读书人，一般都要点读这部书，作为学习古文的入门。解放以后出版的点校本，有的间有错漏；有的只有部分文章有较详的旧注，有的则注释比较简略。因此，很多青年读者反映看不懂。

去年十一月，江西人民出版社根据读者的要求，约我把全书各篇都分段，标点，并加注释。我原以为有旧注的把它译成现代汉语，其余的简单注解一下就行了。动手以后，才发现事情不是那么简单，因为单是注释，很多字、词、句是解不到的。于是决定把每篇都译成现代汉语。这样做，对一般读者帮助更大。古文这东西，就是长期和它打交道的人，也不见得就字字句句过了关。粗粗看，似乎明白，一动手译，字字句句都要有个交代，就不容易了。例如柳宗元的《驳复仇议》有两个“若曰”，一切旧注固然没有解释，新出几种选本也没加注，只有一种选本注了，但不准确。我查了所有有关的书，又和系里几位老先生反复研究，最后才这样译，还不敢肯定它一定正确。举此一例，可概其余。严复说他译《天演论》，“一名之立，旬月踟蹰”，实在是深知甘苦之言。译外文和译古文，有它们类似的难处。

我译白时，力求直译，但以符合现代汉语语法为原则。有

这些地方实在无法直译，才采取意译，而在注释中加以说明。这里要特别说明：我这样做，是为了帮助读者理解文义，真要学好古文，主要靠多读原作。我是为了让读者彻底理解原作，以便熟读成诵，才这样译注的。如果只看译文，那是买椟还珠了。

由于古人不曾自觉地研究语法，加上唐宋以后的作者不免受到当代语言的影响，因而某些古文也会偶然搞错。如王禹偁《待漏院记》的“思所泰之”四句；苏轼《前赤壁赋》的“纵一苇之所如”，都不合语法。又如苏轼《乞校正陆贽奏议进御劄子》的“若已经效于世间，不必皆从于己出”，按照先秦的文法，下句应作“不必皆由己出”，或“不必皆出于己”。苏轼为了和上句相偶，所以这样硬凑。又如“但其不幸，仕不遇时”，先秦文不会在“其”前用“但”这类连词，此句应作“惜其不幸”。还有一些类似的，我在注释中都说明了。

本书所选文章，凡无旧注，或有关人事未曾注出，我都尽量查出来历，如《凌虚台记》的太守，《吴山图记》的“思黄州诗”，《徐文长传》的“周望”、“梅客生”，等等。总之，为了便于读者理解，我在注释时尽量注明有关资料。这主要归功于我们师院图书馆藏书丰富，同时感谢系里几位老先生的帮助。没有他们的随时指点，我将碰到更多的困难。

译注时，尽量采取了前人和当代学人的研究成果，因限于篇幅，未能一一注明。

对于封建糟粕，也在说明中指出。

本来出版社约我独力完成，由于较短业余时间译注两百多篇古文，实有困难，于是中途征得出版社同意，邀请本系古典文学教研组唐满先同志和我合作。由唐老师担任卷四到卷八这一部分（其中《北山移文》、《谏太宗十思疏》、《与韩荆州

书》、《进学解》、《祭鱣鱼文》、《柳子厚墓志铭》六篇由我译注)，共八十篇。

余心乐先生给我们审读了一部分稿件，使我们尽可能减少错误。

我们虽然尽了微劳，但限于水平，错误一定很多，亟盼读者绳愆纠谬，不吝赐教，以便在将来有机会再版时把它修订得更完善些。

刘世南

1980年5月23日记于江西师院

再 版 前 言

本书一九八一年十月出版以来，经过多次印刷，到一九八七年七月为止，印数已近二十万册。在图书市场疲软的情况下，这部书可算是畅销的，它的畅销主要应该归功于选者，选者把先秦至明末几千年来脍炙人口的优秀散文集中选录于此，读者通过它可以领略我国历代文章的精华。我们为这些文章做了一点译注工作，对广大读者读懂这些古文有一些帮助，这也可以说是为弘扬祖国优秀的传统文化作了一点小小的奉献吧，因此，我们看到这部书在今天仍然拥有众多的读者感到由衷的高兴。

这部书是建国后出版最早的《古文观止》译注本。此后，全国陆续出版了好几种同书的译注本。为了尽量减少译注中的错误，我们根据读者提出的商榷意见，在一九八七年进行了一次修订。这次百花洲文艺出版社决定重排重印，我们又趁此机会作了一些修订。由于水平有限，书中可能仍有缺点和错误，盼望读者继续给予指正。

刘世南 唐满先

1991年2月25日记于江西师范大学

目 录

第一卷 周文

郑伯克段于鄢·····	(1)
周郑交质·····	(6)
石碏谏宠州吁·····	(8)
臧僖伯谏观鱼·····	(10)
郑庄公戒飭守臣·····	(13)
臧哀伯谏纳郕鼎·····	(16)
季梁谏追楚师·····	(20)
曹刿论战·····	(24)
齐桓公伐楚盟屈完·····	(26)
宫之奇谏假道·····	(30)
齐桓下拜受胙·····	(33)
阴飴甥对秦伯·····	(34)
子鱼论战·····	(37)
寺人披见文公·····	(40)
介之推不言禄·····	(42)
展喜犒师·····	(44)
烛之武退秦师·····	(47)
蹇叔哭师·····	(50)

第二卷 周文

郑子家告赵宣子·····	(53)
王孙满对楚子·····	(56)
齐国佐不辱命·····	(58)
楚归晋知罃·····	(62)
吕相绝秦·····	(65)
驹支不屈于晋·····	(71)
祁奚请免叔向·····	(74)
子产告范宣子轻币·····	(78)
晏子不死君难·····	(80)
季札观周乐·····	(83)
子产坏晋馆垣·····	(88)
子产论尹何为邑·····	(92)
子产却楚逆女以兵·····	(96)
子革对灵王·····	(98)
子产论政宽猛·····	(104)
吴许越成·····	以上《左传》(107)

第三卷 周文

祭公谏征犬戎·····	(111)
召公谏厉王止谤·····	(116)
襄王不许请隧·····	(119)
单子知陈必亡·····	(122)
展禽论祀爰居·····	(128)
里革断罟匡君·····	(133)

敬姜论劳逸·····	(135)
叔向贺贫·····	(138)
王孙圉论楚宝·····	(141)
诸稽郢行成于吴·····	(144)
申胥谏许越成·····	以上《国语》(148)
春王正月·····	(150)
宋人及楚人平·····	(152)
吴子使札来聘·····	以上《公羊传》(156)
郑伯克段于鄢·····	(159)
虞师晋师灭夏阳·····	以上《谷梁传》(161)
晋献公杀世子申生·····	(164)
曾子易箦·····	(166)
有子之言似夫子·····	(168)
公子重耳对秦客·····	(170)
杜蒹扬觶·····	(172)
晋献文子成室·····	以上《檀弓》(175)

第四卷 秦文

苏秦以连横说秦·····	(177)
司马错论伐蜀·····	(185)
范雎说秦王·····	(190)
邹忌讽齐王纳谏·····	(195)
颜觸说齐王·····	(198)
冯谖客孟尝君·····	(200)
赵威后问齐使·····	(207)

庄辛论幸臣·····	(210)
触詔说赵太后·····	(214)
鲁仲连义不帝秦·····	(219)
鲁共公择言·····	(229)
唐雎说信陵君·····	(231)
唐雎不辱使命·····	(233)
乐毅报燕王书·····	以上《战国策》(237)
李斯谏逐客书·····	秦文(245)
卜居·····	(252)
宋玉对楚王问·····	以上《楚辞》(255)

第五卷 汉文

五帝本纪赞·····	(258)
项羽本纪赞·····	(261)
秦楚之际月表·····	(263)
高祖功臣侯年表·····	(266)
孔子世家赞·····	(270)
外戚世家序·····	(271)
伯夷列传·····	(274)
管晏列传·····	(280)
屈原列传·····	(288)
酷吏列传序·····	(298)
游侠列传序·····	(300)
滑稽列传·····	(306)
货殖列传序·····	(312)

太史公自序·····	以上《史记》(317)
报任安书·····	司马迁(326)

第六卷 汉文

高帝求贤诏·····	(344)
文帝议佐百姓诏·····	(346)
景帝令二千石修职诏·····	(348)
武帝求茂材异等诏·····	(350)
贾谊过秦论(上)·····	(351)
贾谊治安策(一)·····	(359)
晁错论贵粟疏·····	(370)
邹阳狱中上梁王书·····	(378)
司马相如上书谏猎·····	(390)
李陵答苏武书·····	(393)
路温舒尚德缓刑书·····	(403)
杨惲报孙会宗书·····	以上西汉文(410)
光武帝临淄劳耿弇·····	(416)
马援诫兄子严敦书·····	以上东汉文(418)
诸葛亮前出师表·····	(420)
诸葛亮后出师表·····	以上三国文(426)

第七卷 六朝唐文

陈情表·····	李密(433)
兰亭集序·····	王羲之(438)
归去来辞·····	(441)

桃花源记·····	(446)
五柳先生传·····	以上陶渊明(449)
北山移文·····	孔稚珪(452)
谏太宗十思疏·····	魏徵(458)
为徐敬业讨武曌檄·····	骆宾王(461)
滕王阁序·····	王勃(467)
与韩荆州书·····	(477)
春夜宴桃李园序·····	以上李白(483)
吊古战场文·····	李华(484)
陋室铭·····	刘禹锡(490)
阿房宫赋·····	杜牧(492)
原道·····	(497)
原毁·····	(507)
获麟解·····	(512)
杂说(一)·····	(514)
杂说(四)·····	以上韩愈(515)

第八卷 唐文

师说·····	(518)
进学解·····	(522)
圯者王承福传·····	(528)
讳辩·····	(532)
争臣论·····	(537)
后十九日复上宰相书·····	(545)
后廿九日复上宰相书·····	(549)

与于襄阳书	(554)
与陈给事书	(557)
应科目时与人书	(560)
送孟东野序	(563)
送李愿归盘谷序	(568)
送董邵南序	(572)
送杨少尹序	(574)
送石处士序	(577)
送温处士赴河阳军序	(581)
祭十二郎文	(584)
祭鱣鱼文	(592)
柳子厚墓志铭	以上韩愈(595)

第九卷 唐宋文

驳复仇议	(603)
桐叶封弟辨	(609)
箕子碑	(612)
捕蛇者说	(616)
种树郭橐驼传	(619)
梓人传	(623)
愚溪诗序	(631)
永州韦使君新堂记	(634)
钴鉅潭西小丘记	(638)
小石城山记	(641)
贺进士王参元失火书	以上柳宗元(643)

待漏院记·····	(648)
黄冈竹楼记·····	以上王禹偁(653)
书《洛阳名园记》后·····	李格非(656)
严先生祠堂记·····	(659)
岳阳楼记·····	以上范仲淹(662)
谏院题名记·····	司马光(665)
义田记·····	钱公辅(667)
袁州州学记·····	李觏(672)
朋党论·····	(676)
纵囚论·····	(682)
释秘演诗集序·····	以上欧阳修(685)

第十卷 宋文

梅圣俞诗集序·····	(690)
送杨真序·····	(694)
五代史伶官传序·····	(697)
五代史宦者传论·····	(701)
相州昼锦堂记·····	(704)
丰乐亭记·····	(709)
醉翁亭记·····	(712)
秋声赋·····	(716)
祭石曼卿文·····	(720)
泂冈阡表·····	以上欧阳修(722)
管仲论·····	(730)
辨奸论·····	(737)

心术·····	(742)
张益州画像记·····	以上苏洵(747)
刑赏忠厚之至论·····	(753)
范增论·····	(760)
留侯论·····	(765)
贾谊论·····	(770)
晁错论·····	以上苏轼(775)

第十一卷 宋文

上梅直讲书·····	(780)
喜雨亭记·····	(784)
凌虚台记·····	(787)
超然台记·····	(791)
放鹤亭记·····	(796)
石钟山记·····	(800)
潮州韩文公庙碑·····	(804)
乞校正陆贽奏议进御劄子·····	(811)
前赤壁赋·····	(816)
后赤壁赋·····	(821)
三槐堂铭·····	(824)
方山子传·····	以上苏轼(829)
六国论·····	(833)
上枢密韩太尉书·····	(837)
黄州快哉亭记·····	以上苏辙(841)
寄欧阳舍人书·····	(845)

赠黎安二生序	·····	以上曾巩(851)
读孟尝君传	·····	(854)
同学一首别子固	·····	(855)
游褒禅山记	·····	(858)
泰州海陵县主簿许君墓志铭	·····	以上王安石(862)

第十二卷 明文

送天台陈庭学序	·····	(866)
阅江楼记	·····	以上宋濂(870)
司马季主论卜	·····	(875)
卖柑者言	·····	以上刘基(879)
深虑论	·····	(881)
豫让论	·····	以上方孝孺(886)
亲政篇	·····	王鏊(892)
尊经阁记	·····	(899)
象祠记	·····	(906)
瘞旅文	·····	以上王守仁(911)
信陵君救赵论	·····	唐顺之(916)
报刘一丈书	·····	宗臣(923)
吴山图记	·····	(928)
沧浪亭记	·····	以上归有光(932)
青霞先生文集序	·····	茅坤(935)
蔺相如完璧归赵论	·····	王世贞(941)
徐文长传	·····	袁宏道(945)
五人墓碑记	·····	张溥(952)